

No. 39931

**United States of America
and
Tunisia**

**Memorandum of understanding between the Department of Defense of the
Government of the United States of America and the Ministry of Defense of the
Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 14 August 1985**

Entry into force: 14 August 1985 by signature, in accordance with article IV

Authentic texts: Arabic and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 9
February 2004**

**États-Unis d'Amérique
et
Tunisie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de la défense du Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Gouvernement de la
République de Tunisie. Tunis, 14 août 1985**

Entrée en vigueur : 14 août 1985 par signature, conformément à l'article IV

Textes authentiques : arabe et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 9
février 2004**

سيتم مناقشة هذه الآلآلات محوسبة بترجمات لجنة العمل
المشاركة على مادلة السلط المنشطة بوزارة الدفاع
لجمهوريّة التشّرقيّة وبكتابه التّولية للذّياع بحكومة
الولايات المُتحدة .

ال فعل الثالث : لا يمكن أن ينال أي بند من هذا البروتوكول من الآلآلات
التابلة بين الطرفين .

ال فعل الرابع : يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد توقيع الطرفين عليه .

ويمكن أن يقع ابطال العمل به بعد شهرين من تاريخ تقديم
طلب في الغرض من قبل أحد الطرفين .

وجزء بتوبيخ في سنتين بتاريخ يوم 14 أوت 1985 بالتفصين العربيّة
والإنجليزية، تتمدّد كناههما على حد الشّواه .

من كتابة التّولية للذّياع
بحكومة الولايات المُتحدة الأمريكية

Kellie Mayers
وليسام ماير
كاتب التّولية السادس للذّياع
المملوك بالشّروق المحيطة

من وزارة الذّياع
بحكومة الجمهوريّة التشّرقيّة

Mohamed
الطيب التّواري العند بن موسى
مدير المكتبة العسكرية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول اثـلـاق

بـيـن

وزارـة الـذـلـاع بـحـكـومـةـ الجـمـهـورـيـةـ التـونـسـيـةـ

و

كتـابـةـ الـذـلـاعـ لـلـذـلـاعـ بـحـكـومـةـ الـولاـيـاتـ الـمـتـحـدـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ

حيث أن وزارة الدفاع بحكومة الجمهورية التونسية وكتابة الدفاع
للذلّاع سُكّونَة الولايات المتحدة اتفقا على دراسة ظامّات الثمانين
في ميدان الطّب العسكري فقد وقع الاشتاقاب بين الطرفين على ما يلي :

المصل الأول : يدرس الطرفان إمكانية إبرام اثئالات في ميدان الطّب
العسكري تتماشق وتشريعاتها الوطنية وتشمل السواميع الآتية :

- التكوين ،
- الشمارى ،
- الشبادل على مستوى إطارات الطّب العسكري ،
- البحث الطّبـيـ ،
- الإسعاف الطّبـيـ المتبادل للأموان العسكريـين لكلا العـشـيـنـ ،
- كل موضوع آخر من شأنه أن يهم الطرفـينـ في هذا المـيدـانـ .

المصل الثاني : تسرم الاثئالات موضوع هذا البروتوكول على النحو التالي :

- أـ يـلـعـ تـكـوـينـ لـجـنةـ عـمـلـ مـشـرـكـةـ لـعـيـاـةـ الـاثـئـالـاتـ الـتـيـ
تـلـمـسـ فـرـورـتـهـاـ .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

Whereas the Department of Defense of the Government of the United States and the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tunisia have decided to explore areas of cooperation in the realm of military medicine.

Now, therefore, the two Parties agree as follows:

Article I

The Parties will consider cooperative agreements consistent with their national laws concerning military medicine, which may include:

Training;

Exercises;

Exchanges of medical personnel;

Medical research;

Mutual medical aid to military personnel of the two armed forces;

Any other areas of interest to the two of Parties in this domain.

Article II

Completion of agreements under the provisions of this Memorandum will be accomplished as follows:

A. A joint working group will be formed to develop such agreements as may be determined necessary.

B. Such agreements as are recommended by the joint working group will be submitted for approval by appropriate authorities of the department of Defense, for the Government of the United States, and the ministry of Defense, for the Government of the Republic of Tunisia.

Article III

Nothing in this Memorandum shall be considered as derogating from previous agreements between the parties.

Article IV

This Memorandum shall enter into force upon signature by the two parties. It can be terminated six months after notice submitted by either of the two parties.

Done at Tunis, in duplicate, this 14th day August 1985, in the English language and in the Arabic language, both texts equally authentic.

For the Department of Defense of the Government of the United States of America:

WILLIAM MAYER, M.D.
Assistant Secretary of Defense
(Health Affairs)

For the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tunisia:

BRIGADIER MONCEF BEN MOUSSA
Director of Health Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA
DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Considérant que le Département de la Défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense du Gouvernement de la République de Tunisie ont pris la décision de rechercher les domaines de coopération en matière de médecine militaire,

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Parties examineront des accords de coopération conformes à leurs législations nationales relatifs à la médecine militaire, et dont les aspects peuvent être les suivants:

- Formation;
- Stages d'application;
- Échanges de personnel médical;
- Recherche médicale;
- Aide médicale réciproque au personnel militaire des deux forces armées;
- Tous autres domaines revêtant un intérêt pour les deux Parties dans ce secteur.

Article II

L'exécution des accords conclus aux termes du présent Mémorandum sera effectuée selon la procédure suivante:

A. Un groupe mixte de travail sera constitué; il sera chargé de rédiger les accords susceptibles de se révéler nécessaires.

B. Lesdits accords recommandés par le groupe mixte de travail seront soumis à l'approbation des autorités compétentes du Département de la Défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de celles du Ministère de la Défense du Gouvernement de la République de Tunisie.

Article III

Aucune disposition du présent Mémorandum ne peut être interprétée comme constituant une dérogation aux accords conclus précédemment entre les deux Parties.

Article IV

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Il peut être résilié six mois après la réception d'une notification envoyée par l'une des deux Parties.

Fait à Tunis le 14 août 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM MAYER, M.D.
(Services de Santé)

Pour le Ministère de la Défense du Gouvernement de la République de Tunisie :

Le Directeur des Services de Santé,
GÉNÉRAL DE BRIGADE MONCEF BEN MOUSSA

